

Персик справедливости

ЛИЗА БИРГЕР О ВТОРОМ ПРИШЕСТВИИ РОАЛЬДА ДАЛЯ В РОССИЮ



ДЕТИ СЛИШКОМ ХОРОШО
ЧУВСТВУЮТ ФАЛЬШЬ,
ЧТОБЫ ИМ ЧИТАЛИ МОРАЛЬ



ТРИ КНИГИ Роальда Даля — «Огромный крокодил», «Джеймс и гигантский персик», «Удивительный мистер Лис» — вышли на русском языке в издательстве «Самокат». Это только начало: в серии обещают издать и переиздать все 17 детских книг автора, которого без всяких преувеличений можно считать самым значительным детским писателем второй половины XX века. Проблема не в том, что этих книг на русском нет: многие издавались, и даже в приличных переводах, с приличными иллюстрациями. Но в массовом сознании Даль — если не считать экранизаций с Джонни Деппом и голосом Джорджа Клуни — отсутствует. В новом издании его пытаются вернуть, сделав все по правилам: классические иллюстрации Квентина Блейка, новый перевод Елены Суриц. Представляется, что отсутствие Даля связано не с тем, что его издавали как-то не так. А с тем, что детский писатель Роальд Даль был совершенно безжалостен к взрослым, которые в его книгах часто бывали глупы и жестоки. Дети эти книги обожают, а взрослые их побаиваются, хотя чего бояться, если совесть чиста? Даль и в жизни был гораздо более мил с детьми, чем со взрослыми, и теперь в хоре хвалебных голосов звучат и не такие приятные: так, профессиональный завистник мистера Рушди, в мемуарах «Джозеф Антон» назвал любимого детского писателя Англии «долговязым неприятным типом с руками профессионального душителя».

Пока в России Даля издают словно впервые, в Британии готовятся к столетию писателя, которое наступит в 2016 году. Уже несколько лет существует премия его имени за самую смешную детскую книгу, а 13 сентября с помпой отмечается Всемирный день Роальда Даля. В 2012 году вышла также его биография, написанная другим знаменитым детским автором, Майклом Розеном. Обращаясь именно к детям, Розен рассказывает про норвежское происхождение Даля (его назвали в честь Амундсена и вырастили на норвежских сказках про троллей), про то, как тот страдал в английской школе-пансионе, про то, как потерял дочь. У Даля на самом деле удивительная биография — он был летчиком на Второй мировой, шпионом, сценаристом у Уолта Диснея и отцом пятерых детей. Он писал и очерки, и рассказы для взрослых. Но настоящую славу принесла ему «Чарли и шоколадная фабрика»: в 1964 году она вышла в Америке, в 1967 году — в Англии, и даже китайский перевод разошелся 2 миллионами экземпляров. Пытаясь объяснить феномен книг Даля, Розен пишет, что, помимо невероятной изобретательности, в каждой из них была трагедия, переживаемая со стойкостью и героизмом. Сам Даль говорил, что в детской книжке главное — чтобы она была веселой: дети слишком хорошо чувствуют фальшь, чтобы им читали мораль. Начиная с «Огромного крокодила» (1978), все его детские книги, кроме одной, проиллюстрировал Квентин Блейк. В художнике

Даль нашел практически соавтора. Блейк не просто придумывает идеально веселый мир, но и населяет его целыми толпами детей-наблюдателей, курносыми мальчиками и лохматыми девочками. Вот их хочет съесть огромный крокодил, но слон, раскрутив его, как на центрифуге, запускает злодея прямо на солнце. Зато огромного носорога никто остановить не успел: тот сбежал из зоопарка и сожрал милейших родителей бедного Джеймса. Джеймс попал к мерзким теткам, которые мучили его и не кормили, но и от них остался один «плюх», когда их раздавил гигантский персик. Зло есть: мелкое, бытовое и узнаваемое, как будущий архиепископ Кентерберийский, который мучил маленького Даля в школе Святого Петра. Но если что и запомнится читателю накрепко, так это тот мягкий «плюх», с которым оно будет побеждено.

*Роальд Даль. Огромный крокодил;
Джеймс и гигантский персик;
Удивительный мистер Лис.
М.: Самокат, 2013*

